

Tři praktické požadavky překladatelské techniky

- 1) Porozumět původnímu textu tematicky i slohově.
- 2) Překonat vlastními vyjadřovacími prostředky odlišnosti dvojí jazykové struktury jazyka výchozího (*langue de départ*) a jazyka cílového (*langue d'arrivée/langue cible*).

Překážky při tvorbě překladu jsou jazykové (lexikální, gramaticko-stylistické) i nejazykové. Např. odlišnosti v realitě, kterou obvykle vyjadřuje určitý jazyk. Jazyk odráží i určitý pojmový a kulturní systém, který může být odlišný od mateřštiny.

- 3) Rekonstruovat slohovou stavbu původního díla.